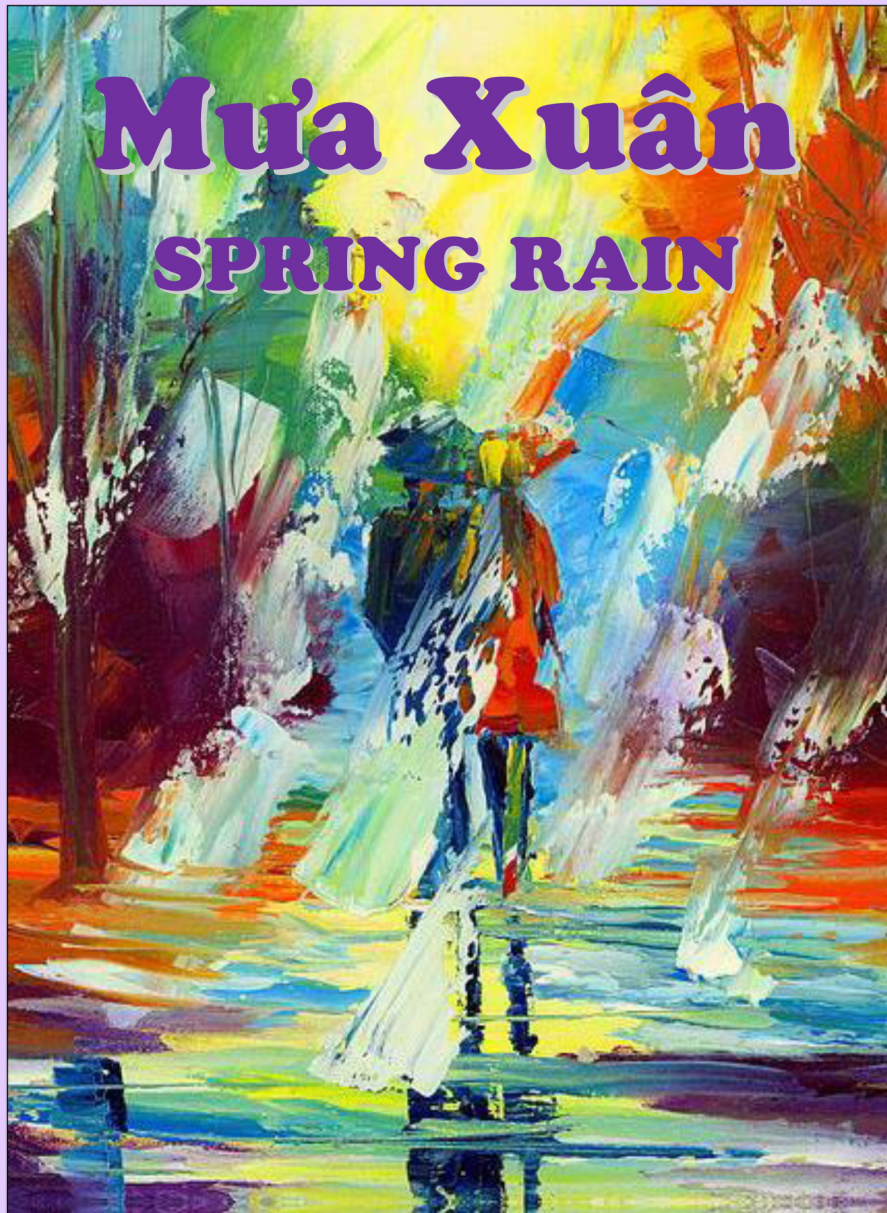


Mưa Xuân

SPRING RAIN



THƠ ANH-VIỆT

Tâm Minh Ngô Tằng Giao
chuyển ngữ

Tâm Minh Ngô Tằng Giao

Spring Rain

Mưa Xuân

**THƠ CHUYÊN NGỮ
ANH - VIỆT**

Diệu Phương 2015

Diệu Phương

Xuất bản năm 2001

Tái bản năm 2015

Virginia, USA

NHÂN NGÀY GIỖ 19 - 5
ĐỂ TƯỞNG NIỆM MẸ TÔI:
NGƯỜI CON GÁI HỌ PHAN

*"Một bông hồng trắng tuyệt vời
Con cài lên áo ngàn đời nhớ thương"*



Thay Lời Nói Đầu



Mother

Hundreds of stars in the pretty sky,
Hundreds of shells on the shore together,
Hundreds of birds that go singing by,
Hundreds of birds in the sunny weather,

Hundreds of dewdrops to greet the dawn,
Hundreds of bees in the purple clover,
Hundreds of butterflies on the lawn,
But only one mother the wide world over.

Anonymous

Mẹ

*Hàng trăm sao chiếu sáng ngời
Điểm tô rực rỡ bầu trời trên cao,
Hàng trăm vỏ ốc dạt dào
Cùng theo sóng biển trôi vào bờ xa,
Hàng trăm chim hót vườn nhà
Đùa vui tấu khúc hoan ca dịu dàng,
Hàng trăm chim tắm nắng vàng
Dưới trời ấm áp thênh thang gợi tình,*

*Hàng trăm giọt ngọc lung linh
Sương mai chào đón bình minh mỗi ngày,
Hàng trăm ong lượn từng bầy
Vờn bên hoa thắm cánh bay nhịp nhàng,
Và hàng trăm bướm giăng hàng
Nhờn nhờ trên cỏ, rộn ràng trước hiên,
Nhưng thế gian, khắp mọi miền
Đời ta có một Mẹ hiền mà thôi.*

Tâm Minh
chuyển ngữ

Spring Rain

I thought I had forgotten,
But it all came back again
To-night with the first spring thunder
In a rush of rain.

I remembered a darkened doorway
Where we stood while the storm swept by,
Thunder gripping the earth
And lightning scrawled on the sky.

The passing motor busses swayed,
For the street was a river of rain,
Lashed into little golden waves
In the lamp light's stain.

With the wild spring rain and thunder
My heart was wild and gay;
Your eyes said more to me that night
Than your lips would ever say...

I thought I had forgotten,
But it all came back again
To-night with the first spring thunder
In a rush of rain.

Sara Teasdale
(1884-1933)

Mưa Xuân

*Tưởng chừng em đã quên rồi,
Nào ngờ kỷ niệm giăng trời về đây
Vang theo tiếng sấm đêm nay
Trong cơn mưa vội một ngày đầu xuân.*

*Nhớ xưa hiên tối dừng chân
Nép nhau tránh bão thét gấm thổi ngang,
Địa cầu sấm nổ rền vang
Ngõn ngoèo tia chớp xé toang bầu trời.*

*Phố phường ngập nước mưa rơi,
Dòng xe qua lại chơi vui, chòng chành.
Mặt đường sóng nước long lanh,
Đèn khuya vàng vọt rọi quanh một vùng.*

*Mưa xuân reo sấm không trung
Lòng em cuồng nhiệt từng bùng lửa yêu;
Môi chàng từng thốt đã nhiều
Mắt chàng đêm đó muôn điều nói thêm...*

*Tưởng chừng em đã lãng quên,
Nào ngờ kỷ niệm êm đềm về đây
Vang theo tiếng sấm đêm nay
Trong cơn mưa vội một ngày đầu xuân.*

Tâm Minh
chuyển ngữ.

Vicarious

When I stand under the willow-tree
Above the river,
In my straw-coloured silken garment
Embroidered with purple chrysanthemums,
It is not at the bright water
That I am gazing,
But at your portrait,
Which I have caused to be painted
On my fan.

Amy Lowell
(1874-1925)



Tơ Vương

*Thơ thần mình em dưới liễu xanh
Trên dòng sông uốn khúc quanh quanh,
Áo vàng lụa dệt đường tơ mịn
Cúc tím hoa thêu nét chỉ thanh,
Hờ hững chẳng nhìn con sóng nước
Thiệt tha chỉ ngắm bóng hình anh,
Bóng hình thương mến em nhờ họa
Trên chiếc quạt này đẹp tựa tranh.*

Tâm Minh

chuyển ngữ.



Spring Longing

The South wind blows open the folds
of my dress,
My feet leave wet tracks in the earth
of my garden,
The willows along the canal sing
with new leaves turned
upon the wind.
I walk along the tow-path
Gazing at the level water.
Should I see a ribbed edge
Running upon its clearness,
I should know that this was caused
By the prow of the boat
In which you are to return.

Amy Lowell
(1874-1925)

Chờ Xuân

*Gió nồm nhe nhẹ thổi qua
 Cuốn tung nếp áo lụa là em mang,
 Vườn nhà em bước nhẹ nhàng
 Trên nền đất ẩm mờ vương dấu hài,
 Dọc bờ kinh liễu buông dài
 Gửi theo cánh gió một bài tình xa
 Lá non trời giọng hợp ca
 Vờn theo sóng liễu thiết tha ngọt ngào.
 Em đi dọc mé sông đào
 Mắt nhìn mực nước nhẹ chao đôi bờ.
 Nước trong đang chảy lững lờ
 Nếu dao động mạnh sóng đưa dập dình,
 Em biết ngay mũi thuyền tình
 Từ xa rẽ nước đưa mình về đây.*

Tâm Minh

chuyển ngữ

The Peddler Of Flowers

I came from the country
With flowers,
Larkspur and roses,
Fretted lilies
In their leaves,
And long, cool lavender.

I carried them
From house to house,
And cried them
Down hot streets.
The sun fell
Upon my flowers,
And the dust of the streets
Blew over my basket.
That night
I slept upon the open seats
Of a circus,
Where all day long
People had watched
The antics
Of a painted clown.

Amy Lowell
(1874-1925)

Người Bán Hoa Dao

Tôi từ vùng quê ra
Mang theo gánh hàng hoa,
Hoa hồng, hoa phi-yến,
Hoa huệ đẹp thướt tha
Phô muôn cánh kiêu sa,
Hoa lan-hương mặn mà.

Tôi chở gánh hoa tươi
Đến khắp cửa nhà người,
Xuôi phố phường nóng nực
Đi rao bán mọi nơi.
Muôn tia sáng vừng dương
Roi trên những cánh hoa,
Bụi đường bay nhạt nhòa
Vương trên gánh phong sương.
Đêm đó tôi ngã lưng
Ngủ ngoài trời chập chờn
Trên ghé rạp xiếc lạ,
Nơi mà suốt ngày qua
Thiên hạ cười hề hã
Coi chú hề giễu trò
Mặt vẽ đủ màu hoa.

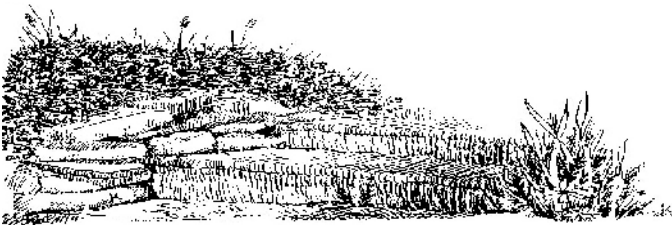
Tâm Minh
chuyển ngữ.

The Example

Here's an example from
A Butterfly;
That on a rough, hard rock
Happy can lie;
Friendless and all alone
On this unsweetened stone.

Now let my bed be hard,
No care take I;
I'll make my joy like this
Small Butterfly,
Who happy heart has power
To make a stone a flower.

William Henry Davies
(1871-1940)

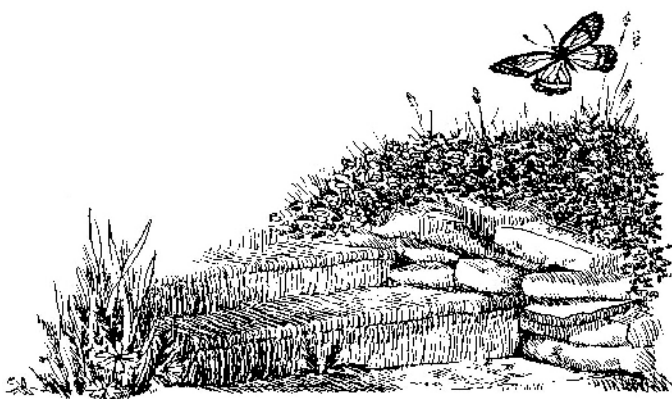


Gương Sáng

Hãy coi gương sáng
Kìa chú bướm vàng
Đậu trên đá tảng
Vui vẻ vô vàn
Cô đơn, không bạn
Đá lạnh khô khan.

Nay giường không êm
Ta chẳng thiết gì
Nơi gương chú bướm
Cảm thấy vui đi
Tìm vui thật lạ
Biến đá thành hoa.

Tâm Minh
chuyển ngữ.



Leisure

What is this life if, full of care,
We have no time to stand and stare.

No time to stand beneath the boughs
And stare as long as sheep or cows.

No time to see, when woods we pass,
Where squirrels hide their nuts in grass.

No time to see, in broad daylight,
Streams full of stars like skies at night.

No time to turn at Beauty's glance,
And watch her feet, how they can dance.

No time to wait till her mouth can
Enrich that smile her eyes began.

A poor life this if, full of care,
We have no time to stand and stare.

William Henry Davies
(1871-1940)

Thú Nhàn

Đòi người nghĩa lý gì đâu
Khi lòng dưng mối cảm sâu chứa chan
Mà ta lại vội lại vàng
Chân không dừng lại bên đàng ngắm trông
Cừu bò xa tấp trên đồng
Tàn cây ta đứng ung dung lòng người.
Khi qua rừng lúc dạo chơi
Chẳng nhìn, chẳng ngắm cảnh đời thênh thang
Kìa bao chú sóc rộn ràng
Giấu muôn hạt dẻ dưới làn cỏ xanh.
Giữa ban ngày dưới mây thanh
Chẳng nhìn suối vắng long lanh sao ngàn
Tựa màn đêm đẹp vô vàn
Một vòm tinh tú mênh mang giăng trời.
Không thời gian thật thành thời
Ngắm nhìn khóe mắt tuyết vời giai nhân
Gót sen xinh xắn bội phần
Du dương khiêu vũ bước gån bước xa.
Không chờ nàng hé miệng hoa
Điểm thêm đôi mắt kiêu sa nụ cười.
Chao ơi tẻ ngắt cuộc đời
Khi lòng hứng khởi đầy vui ý tình
Mà ta chao đảo thân mình
Không dừng chân ngắm tươi xanh đất trời.

Tâm Minh

chuyện ngữ.

*The Evening
Darkens Over*

The evening darkens over.
After a day so bright
The windcapt waves discover
That wild will be the night.
There's sound of distant thunder.

The latest sea-birds hover
Along the cliff's sheer height;
As in the memory wander
Last flutterings of delight,
White wings lost on the white.

There's not a ship in sight;
And as the sun goes under
Thick clouds conspire to cover
The moon that should rise yonder.
Thou art alone, fond lover.

Robert Bridges
(1844-1930)

Chiều Hôm
Bảng Lảng Bóng Tà

Chiều hôm bảng lảng bóng tà.
Một ngày sáng sửa vừa qua
Chập chùng sóng theo gió lạ
Báo đêm về sẽ hoang sơ.
Sấm xa vắng tiếng ơ thờ.

Chim biển bay lượn muện màng
Dọc theo bờ vách núi cao;
Như lang thang vào dĩ vãng
Niềm vui xao xuyên thuở nào,
Cánh bạc mờ khuất sóng chao.

Thuyền ai vắng phía trùng khơi;
Vàng dương lặn cuối chân trời
Mây cuộn cuộn giăng bờ bến
Như chờ che khuất trăng lên.
Em yêu lẻ bước đường đời.

Tâm Minh
chuyển ngữ.



Out In The Garden

Out in the garden
Out in the windy, swinging dark,
Under the trees and over the flower-beds,
Over the grass and under the hedge-border,
Someone is sweeping, sweeping,
Some old gardener.
Out in the windy, swinging dark,
Someone is secretly putting in order.
Someone is creeping, creeping.

Katherine Mansfield
(1888-1923)



Ngoài Vườn

*Ngoài kia ở phía trong vườn
Lao xao tiếng gió, chập chờn bóng đêm,
Dưới tàn cây rủ lá mềm
Và trên những luống hoa hiền nhẹ chao,
Trên thảm cỏ, dưới hàng rào,
Có người đang quét xạc xào trong sương,
Dường như ông lão làm vườn.
Ngoài trời gió lạnh chập chờn bóng đêm,
Có người thu dọn im lìm,
Bước khuya nhè nhẹ, dấu in tháng ngày.*

Tâm Minh
chuyển ngữ.

The Lake Isle Of Innisfree

I will arise and go now, and go to Innisfree,
And a small cabin build there of clay and
wattles made:
Nine bean-rows will I have there, a hive
for the honey-bee,
 And live alone in the bee-loud glade.
And I shall have some peace there, for peace
comes dropping slow,
Dropping from the veils of the morning to where
the cricket sings;
There midnight's all a glimmer, and noon
a purple glow,
 And evening full of the linnet's wings.
And I will arise and go now, for always night and
day
I hear the lake water lapping with low sounds
by the shore;
While I stand on the roadway, or on the pavements
gray,
 I hear it in the deep heart's core.

William Butler Yeats

(1865-1939)

Đảo Hồ Innisfree

Giờ đây ta sẽ đứng lên đi
Ra nơi đảo vắng Innisfree,
Dựng lên một cái chòi nho nhỏ
Làm bằng đất sét với phên tre.

Ta trồng đậu ngon đủ chín hàng
Nuôi một tổ ong mật óng vàng,
Ta sống một mình nơi vắng vẻ
Nghe ong hòa tấu khúc vo ve.

Đời ta sẽ hưởng chút yên lành
Từ màn sương mỏng buổi bình minh
Nhẹ nhàng nhỏ giọt êm đêm quá
Thắm tới tận hang để hoan ca.

Nửa đêm hoang đảo sáng mơ huyền,
Tới trưa lại đổ rục một miền,
Chiều về rộn rã chim hồng tước
Vui hót, lượn bay, cánh nâu hiền.

Ta đứng lên đi tới hồ ngay,
Vỗ bờ nghe tiếng nước đêm ngày
Dù đương giữa lộ hay hè lạ,
Hồ mãi vọng trong đáy lòng ta.

Tâm Minh
chuyên ngữ.

*"Down By
The Salley Garden"*

Down by the salley gardens my love and I did meet;
She passed the salley gardens with little
snow-white feet.

She bid me take love easy, as the leaves grow on
the tree;
But I, being young and foolish, with her would not
agree.

In a field by the river my love and I did stand,
And on my leaning shoulder she laid her
snow-white hand
She bid me take life easy, as the grass grows on
the weirs;
But I was young and foolish, and now am full of
tears.

William Butler Yeats
(1865-1939)

“Dưới Vườn Dương Liễu”

*Dưới vườn liễu nàng cùng ta gặp gỡ;
Nàng bước qua chân ngõ tuyết trắng xinh
Nàng khuyên ta giữ êm đẹp cuộc tình
Như lá mọc trên cành cây thoải mái;
Nhưng thuở đó ta đầu xanh khờ dại,
Nào có nghe lời êm ái bên tai.*

*Ngoài đồng vắng cùng bên sông đứng lặng,
Bàn tay nàng ôi tuyết trắng kiêu sa
Tựa vai ta nàng khuyên nhủ thiết tha
Sống nhân nhã như cỏ hoa đập nước;
Ta tuổi trẻ, dại khờ vào thuở trước,
Để giờ đây lệ ướt đầm bờ mi.*

Tâm Minh
chuyển ngữ

When You Are Old

When you are old and gray and full of sleep,
And nodding by the fire, take down this book,
And slowly read, and dream of the soft look
Your eyes had once, and of their shadows deep;

How many loved your moments of glad grace,
And loved your beauty with love false or true,
But one man loved the pilgrim soul in you,
And loved the sorrows of your changing face;

And bending down beside the glowing bars,
Murmur, a little sadly, how love fled
And paced upon the mountains overhead
And hid his face amid a crowd of stars.

William Butler Yeats
(1865-1939)

Khi Nàng Bông Xé

Khi nàng tuổi xé chiều, tóc bạc
Bên lửa ngồi vóc hạc mơ màng,
Sách này lần giờ từng trang
Gật gù nhắm đọc những hàng ngày nao,
Mơ về cặp mắt nào đắm đắm
Từng soi vào thăm thăm tâm can;
Bao người yêu sắc đẹp nàng
Vui tươi dáng dấp, kiêu sang nụ cười,
Kẻ giả dối, kẻ thời chân thật,
Nhưng một người chất ngát yêu thương
Yêu nàng hồn đạo hành hương,
Khuôn trắng dù dối, dù vương nét sầu;
Tựa song vắng cú đầu buồn bã
Người nhủ lòng tình đã bay xa
Đạo theo đồi núi bao la
Thần thờ giấu mặt ngân hà đầy sao.

Tâm Minh

chuyện ngữ.

*All Day I Hear
The Noise Of Waters*

All day I hear the noise of waters
 Making moan,
Sad as the sea-bird is, when going
 Forth alone,
He hears the winds cry to the waters'
 Monotone.

The grey winds, the cold winds are blowing
 Where I go.
I hear the noise of many waters
 Far below.
All day, all night, I hear them flowing
 To and fro

James Joyce
(1882-1941)

Suốt Ngày Tôi Nghe Tiếng Nước Ròng

*Tôi nghe vọng tiếng nước ròng
Suốt ngày than thở, bênh bồng chảy xuôi,
Buồn như chim biển lẻ đôi
Bay đi đơn chiếc cuối trời thênh thang
Khi chim nghe gió hú vang
Gọi con sóng nước nhịp nhàng nhẹ trôi.*

*Gió đầu xám, lạnh ven đồi
Thổi tung theo bước chân tôi xạc xào.
Tôi nghe tiếng nước rì rào
Dưới xa thăm thẳm vọng vào vịnh bên.
Suốt ngày rồi lại thâu đêm
Tôi nghe nước chảy êm đềm tới lui.*

Tâm Minh
chuyển ngữ.



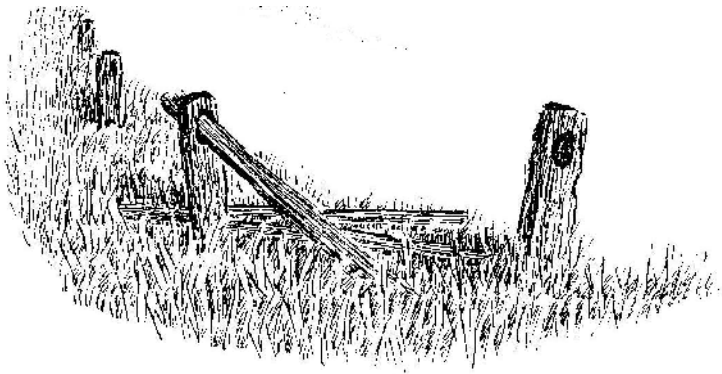
The Pasture

I'm going out to clean the pasture spring;
I'll only stop to rake the leaves away
(And wait to watch the water clear, I may):
I shan't be gone long. - You come too.

I'm going out to fetch the little calf
That's standing by the mother. It's so young
It totters when she licks it with her tongue.
I shan't be gone long. - You come too.

Robert Frost

(1874-1963)



Đòng Cỏ

Con hãy cùng ta đi suối luôn
Ta ra làm sạch suối bên đồng.
Dừng chân cào lá cây vương vãi.
Đổi mắt chờ dòng nước lắng trong.
Bò mẹ liếm con kêu sảng khoái,
Bê con giỡn mẹ chạy long nhong.
Bắt bê về trại. Ta về sớm.
Con hãy cùng ta đi suối luôn.

Tâm Minh

chuyển ngữ.

*Stopping By Woods
On A Snowy Evening*

Whose woods these are I think I know.
His house is in the village though;
He will not see me stopping here
To watch his woods fill up with snow.

My little horse must think it queer
To stop without a farmhouse near
Between the woods and frozen lake
The darkest evening of the year.

He gives his harness bells a shake
To ask if there is some mistake.
The only other sound's the sweep
Of easy wind and downy flake.

The woods are lovely, dark and deep,
But I have promises to keep,
And miles to go before I sleep,
And miles to go before I sleep.

Robert Frost
(1874-1963)

Dừng Chân Chiều Tuyết Bên Rừng

*Rừng ai đây xem chừng như ta biết
Nhà chủ nhân chắc biệt làng xa
Nào thấy đâu lặng lẽ có mình ta
Dừng chân ngắm rừng nhòa trong tuyết trắng.*

*Chú ngựa non về như là lạ lắm
Nghĩ ngừng chi nơi vắng trại đâu kê
Giữa rừng đông và hồ giá lạnh tê
Chiều u ám nhất năm về giăng thấp.*

*Ngựa rung khẽ nhạc chuông như muốn nhắc
Như hỏi thăm ta chắc lạc đường chăng.
Ngoài ra còn vắng vắng giữa thênh thang
Tiếng gió ngàn vờn tuyết hoa bay trắng.*

*Rừng đáng yêu, âm u và sâu thẳm,
Nhưng nặng lòng ta ước hẹn còn ghi,
Đường còn xa chờ đón bước ta đi,
Đi, đi nữa trước khi ta ngại nghỉ.*

Tâm Minh
chuyển ngữ.

The Road Not Taken

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood, and I -
I took the one less traveled by,
And that has made all the difference.

Robert Frost

(1874-1963)

Con Đường Không Theo

Đường chia đôi ngã vào rừng
Khiến ta lữ khách ngập ngừng bước chân
Dừng đây lặng đứng tần ngần
Đổi nhìn một ngã khuất dần lùm cây;
Rồi ta theo ngã bên đây
Cũng nhiều quyến rũ, cũng đầy mộng mơ
Cỏ hoang ngập lối hoang sơ
Phát phơ như đón như chờ chân ai;
Tuy đường rừng chợt chia hai
Lối mòn qua lại lá rơi khác nào.
Bình minh hôm đó đẹp sao
Đôi đường lá phủ một màu trinh nguyên.
Bồi hồi ta nhủ lòng riêng
Đường nào cũng dẫn tới miền xa xăm,
Đường kia dành lúc khác thăm!
Buồn thay dự tính tháng năm đổi dời.
Mai này ta kể chuyện đời
Nơi miền đất lạ thờ dài luyến thương:
Rừng kia chia cách đôi đường
Ta theo một ngã ít vương dấu giày
Đời ta từ đó đổi thay
Lá vàng theo gió cuốn bay cuối trời.

Tâm Minh
chuyển ngữ.



Song

A widow bird sate mourning for her love
Upon a wintry bough;
The frozen wind crept on above,
The freezing stream below.

There was no leaf upon the forest bare,
No flower upon the ground,
And little motion in the air
Except the mill-wheel's sound.

Percy Bysshe Shelley
(1792-1822)



Ca Khúc

*Đơn chiếc, nàng chim khóc cuộc tình
Trên cành đông phủ cảnh buồn tênh;
Gió lùa buốt giá qua đôi vắng,
Suối chảy lạnh băng dưới ngõ quanh.
Rừng trụi còn đâu tàn lá thắm,
Đất tro nào thấy dáng hoa xinh.
Từng không lặng ngắt như ngưng đọng
Trừ tiếng guồng xe nước thoảng nhanh.*

Tâm Minh
chuyên ngữ.

Love's Philosophy

The fountains mingle with the river
And the rivers with the Ocean,
The winds of Heaven mix for ever
With a sweet emotion;

Nothing in the world is single;
All things by a law divine
In one another's being mingle.
Why not I with thine?

See the mountains kiss high Heaven
And the waves clasp one another;
No sister flower would be forgiven
If it disdained its brother;

And the sunlight clasps the earth
And the moonbeams kiss the sea:
What are all these kissings worth
If thou kiss not me?

Percy Bysshe Shelley
(1792-1822)

Triết Lý Tình Yêu

Suối nguồn chảy nhập vào sông
Sông trôi êm ái hòa cùng biển khơi,
Gió dâng từ bốn phương trời
Du dương quán quít muôn đời cuộn bay.

Có chi ở thế gian này
Cô đơn mà chẳng sum vầy dài lâu
Tuân theo luật tối nhiệm màu.
Đôi ta sao chẳng cùng nhau chung lòng?

Non cao hôn nhẹ trời trong
Sóng xa quần tụ chập chùng đại dương;
Hoa nào còn được mến thương
Khi chê cỏ nội, hoa vườn kẻ bên.

Ánh dương ôm ấp đất liền
Trăng hôn biển vắng triền miên mơ màng:
Thiên nhiên tình có như không
Nếu nàng chẳng đặt môi nồng hôn ta?

Tâm Minh

chuyển ngữ.

In Flanders Fields

In Flanders fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved and were loved, and now we lie
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe;
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields.

Lieut. - Col. John McCrae
(1872-1918)

Trong Chiến Địa Flanders

Chôn đây chiến địa Flanders
Hoa anh-túc nở nên thơ giăng cùng
Giữa hàng thánh giá chập chùng
Chúng ta yên nghỉ nơi vùng thanh thoi;
Sơn ca dạo dĩ đầy trời
Nhờn như lượn hót giữa nơi súng găm.

Chúng ta vừa mới lia trần
Vừa lia cuộc chiến, xác thân về nguồn.
Trước đây từng sống vui buồn
Ngắm bình minh đẹp, hoàng hôn diễm kiều,
Đã từng yêu, từng được yêu
Bây giờ nằm xuống phiêu diêu chốn này.

Trước khi ngã gục, xuôi tay
Ta trao chiến hữu đước đây hãy cảm!
Hãy đối đầu, chặn địch quân!
Giương cao đước sáng! Bảo toàn quốc gia!
Bạn ơi nếu phụ lòng ta
Niềm tin tan vỡ, xót xa vô bờ,
Dù hoa nở rục Flanders
Chúng ta tử sĩ bao giờ nghỉ yên!

Tâm Minh
chuyển ngữ.

The Land Of Story-Books

At evening when the lamp is lit,
Around the fire my parents sit;
They sit at home and talk and sing,
And do not play at anything.

Now, with my little gun, I crawl
All in the dark along the wall,
And follow round the forest track
Away behind the sofa back.

There, in the night, where none can spy,
All in my hunter's camp I lie,
And play at books that I have read
Till it is time to go to bed.

These are the hills, these are the woods,
These are my starry solitudes;
And there the river by whose brink
The roaring lions come to drink.

I see the others far away
As if in firelit camp they lay,
And I, like an Indian scout,
Around their party prowled about.

So, when my nurse comes in for me,
Home I return across the sea,
And go to bed with backward looks
At my dear Land of Story-books.

Robert Louis Stevenson
(1850-1894)

Vùng Sách Truyện

Khi trời tối đèn đêm đã thấp
Bố mẹ tôi ngồi nhắc chuyện qua,
 Bên nhau cười nói hát ca
Bập bùng ánh lửa trong nhà thanh thoi.

Bò dưới đất tôi chơi súng giả
Trong màn đêm bóng ngả ven tường,
 Lần quanh dấu vết trong rừng
Vùng sau ghé dựa tường chừng nguy nan.

Tôi ở đó tối tìm ai thấy
Trong lều sẵn lấy sách đọc chơi,
 Ngả lưng vui thú tuyệt vời
Tối giờ đi ngủ mới rời sách ra.

Này đôi núi, rừng già đẹp đẽ,
Này thiên nhiên quanh quể trời sao;
 Dưới dòng cuộn cuộn sóng trào
Dừng chân uống nước hồ gào bến sông.

Xa muông thú nằm trong rừng đại
Như vây quanh lửa trại hện hò,
 Tôi tên da đồ rình mò
Quanh bầy thú dữ khể bò lặng im.

Khi chị vú vào tìm bắt ngủ,
Vượt biển sâu tôi ủ rũ về,
 Ngoái nhìn lòng dạ tái tê
Nơi Vùng Sách Truyện đam mê tuổi hồng.

Tâm Minh
chuyển ngữ.

When I Am Dead

When I am dead, my dearest,
Sing no sad songs for me;
Plant thou no roses at my head,
Nor shady cypress tree:
Be the green grass above me
With showers and dewdrops wet;
And if thou wilt, remember,
And if thou wilt, forget.

I shall not see the shadows,
I shall not feel the rain;
I shall not hear the nightingale
Sing on, as if in pain:
And dreaming through the twilight
That doth not rise nor set,
Haply I may remember,
And haply may forget.

Christina Georgina Rossetti
(1830-1894)

Khi Tôi Lìa Đời

*Khi tôi chết, hỡi người thương,
Xin đừng hát khúc sầu vương nãi nùng;
Mộ tôi hồng thắm đừng trồng,
Chẳng cần bóng bách, bóng tùng buông lơ:
Hãy giăng cỏ mượt xanh tươi
Đón mưa gieo hạt, hứng trời mù sương;
Tùy người hé nụ nhớ thương,
Hoặc theo cánh gió xuôi vườn lãng quên.*

*Tôi nào thấy bóng tối đen,
Nào còn cảm nhận êm đềm mưa rơi;
Nào nghe chim hót tuyệt vời
Họa mi dường đã rối bời đau thương:
Tôi mơ qua ánh vầng dương
Đâu còn mọc, lặn cuối đường chân mây
Đôi khi nổi nhớ dâng đầy
Đôi khi quên lãng lòng đây lạnh lùng.*

Tâm Minh
chuyển ngữ.

Remember

Remember me when I am gone away,
Gone far away into the silent land;
When you can no more hold me by the hand,
Nor I half turn to go yet turning stay.
Remember me when no more day by day
You tell me of our future that you planned:
Only remember me; you understand
It will be late to counsel then or pray.
Yet if you should forget me for a while
And afterwards remember, do not grieve:
For if the darkness and corruption leave
A vestige of the thoughts that once I had,
Better by far you should forget and smile
Than that you should remember and be sad.

Christina Georgina Rossetti
(1830-1894)

Tưởng Nhớ

Hãy nhớ tôi khi tôi lìa dương thế,
Về chốn xa vùng quê lạ âm thầm;
Người đâu còn tay cầm tay thủ thỉ
Tôi dùng dằng chân nửa ở nửa đi.
Hãy nhớ tôi những ngày xưa diệu vợi
Người cùng tôi bàn tới chuyện tương lai:
Chỉ nhớ tôi; người ơi xin thấu hiểu
Tính trẻ rồi, câu nguyện cũng thế thôi.
Tuy nhiên nếu người quên tôi giây phút
Rồi nhớ nhau! Xin trút hết muộn sầu:
Vì bóng đêm và tan vỡ qua mau
Suy tư cũ niềm đau dù hằn lại
Nhớ làm chi thêm buồn mãi mà thôi
Hãy quên đi và nở một nụ cười!

Tâm Minh

chuyên ngữ.

An Upbraiding

Now I am dead you sing to me
The songs we used to know,
But while I lived you had no wish
Or care for doing so.

Now I am dead you come to me
In the moonlight, comfortless;
Ah, what would I have given alive
To win such tenderness!

When you are dead, and stand to me
Not differenced, as now,
But like again, will you be cold
As when we lived, or how?

Thomas Hardy
(1840-1928)

Trách Nhau

*Giờ đây ta đã qua đời
Em ca khúc hát quen thời mộng mơ,
Khi ta còn sống thuở xưa
Em đâu hát tặng cho vữa lòng nhau.*

*Giờ ta an giấc mộ sâu
Em thăm lặng lẽ u sầu dưới trăng;
Chao ơi âu yếm chi bằng
Điều mà lúc sống ta hằng mong thay!*

*Khi em nằm xuống sau này
Bên ta yên nghỉ như ngày hôm nay,
Em còn lạnh nhạt không đây
Như hồi mình sống những ngày bên nhau?*

Tâm Minh

chuyển ngữ.

Annabel Lee

It was many and many a year ago,
 In a kingdom by the sea,
That a maiden there lived whom you may know
 By the name of Annabel Lee;
And this maiden she lived with no other thought
Than to love and be loved by me.

She was a child and *I* was a child,
 In this kingdom by the sea,
But we loved with a love that was more than
love -
 I and my Annabel Lee -
With a love that the wingèd seraphs of Heaven
 Coveted her and me.

And this was the reason that, long ago,
 In this kingdom by the sea,
A wind blew out of a cloud by night
 Chilling my Annabel Lee;
So that her high-born kinsmen came
 And bore her away from me,
To shut her up in a sepulchre
 In this kingdom by the sea.

Lý Lan Hương

Xa xưa, từ thuở xa xưa,
Trong vương quốc nọ bên bờ đại dương
Có nàng thiếu nữ dễ thương
Đời gọi là Lý Lan Hương diễm kiều;
Trời sinh nàng chỉ để yêu
Để lòng ta sóng tình reo vỗ bờ.

Nàng cùng ta tuổi ngây thơ,
Đều trong vương quốc bên bờ đại dương,
Nhưng ta và Lý Lan Hương
Yêu đương chất ngất, luyến thương dạt dào,
Mối tình vằng vặc trời cao
Thiên thần thượng giới ước ao, ghen thăm.

Thế nên tai họa tới gần,
Một đêm vương quốc gió gấm khắp nơi
Mây giông vùn vủ đầy trời
Lạnh căm nàng đã lia đời thâm thê;
Bà con thân quyến đổ về
Đưa nàng chôn cất, chia lia lúta đôi,
Mộ lẫm khuất lấp nàng rồi,
U sầu vương quốc, bụi ngùi đại dương.

The angels, not half so happy in Heaven,
Went envying her and me: -
Yes! that was the reason (as all men know,
In this kingdom by the sea)
That the wind came out of the cloud chilling
And killing my Annabel Lee.

But our love it was stronger by far than the love
Of those who were older than we -
Of many far wiser than we -
And neither the angels in Heaven above
Nor the demons down under the sea
Can ever dissever my soul from the soul
Of the beautiful Annabel Lee:-

For the moon never beams
without bringing me dreams
Of the beautiful Annabel Lee;
And the stars never rise but I feel the bright eyes
Of the beautiful Annabel Lee:
And so all the night-tide, I lie down by the side
Of my darling, my darling, my life and my bride
In her sepulchre there by the sea -
In her tomb by the side of the sea.

Edgar Allan Poe
(1809-1849)

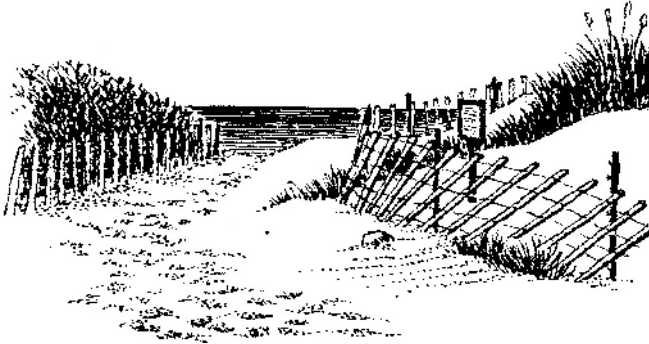


Thiên thần bất hạnh Thiên Đường
Ghen cùng ta, giận cả nàng! Chao ơi!
Thế là đổ ập thiên tai
Hồng nhan bạc mệnh chuyện đời mãi ghi.
Mây kia tuôn gió làm chi
Để cho băng giá chia ly đường trần.

Tình đôi ta đẹp vô ngần
Vượt xa khỏi đám thế nhân thường tình.
Dù thiên thần chón Thiên Đình,
Dù cho quỷ dữ dập dình biển sâu
Há phân ly chúng ta đâu
Hồn ta mãi mãi bền lâu bên nàng.

Mộng tình theo ánh trăng vàng
Đưa ta về Lý Lan Hương thưở nào.
Giữa trời vắng bóng ngàn sao
Rực lên ánh mắt ngọt ngào người xưa:
Suốt đêm nằm cạnh sóng ru
Bên người yêu dấu, dáng cô dâu hiền,
Trùng dương tấu khúc triền miên
Tình ca bất tận vắng bên mộ nàng.

Tâm Minh
chuyển ngữ.





The Sick Rose

O Rose, thou art sick.
The invisible worm
That flies in the night,
In the howling storm

Has found out thy bed
Of crimson joy,
And his dark secret love
Does thy life destroy.

William Blake
(1757-1827)



Bông Hồng Nhuộm Bệnh

*Bông hồng đẹp dễ của ta ơi
Thôi thế từ đây nhuộm bệnh rồi!
Đêm chờ chàng sâu nho nhỏ tới
Đêm lừa cơn bão phủ phàng trời.
Sâu tìm hoa thắm trao tình ái
Sâu chọn nhụy tươi ướp mộng đời.
Vì mối tơ duyên thâm kín đó
Đời hoa nàng sớm úa tàn thôi!*

Tâm Minh
chuyển ngữ.

To Celia

Drink to me only with thine eyes,
And I will pledge with mine;
Or leave a kiss but in the cup
And I'll not look for wine.
The thirst that from the soul doth rise
Doth ask a drink divine;
But might I of Jove's nectar sup,
I would not change for thine.

I sent thee late a rosy wreath,
Not so much honouring thee
As giving it a hope that there
It could not withered be;
But thou thereon did'st only breathe,
And sent'st it back to me;
Since when it grows, and smells, I swear,
Not of itself but thee!

Ben Jonson
(1572-1637)

Quý Célia

Mắt em cạn chén đủ say
Mắt ta cũng cạn ly đầy mừng em;
Nụ hôn em thật dịu mềm,
Xin em lưu vết môi trên ly này.
Thế là ta đủ ngất ngây,
Rượu tiên mời nửa hôn đầy chẳng màng:
Rượu ngon, mật ngọt thiên đàng
Để gì đổi nụ hôn nàng tặng ta.

Một vòng hồng kết muôn hoa
Tôn vinh vừa tặng làm quà em yêu
Mong hoa luôn mãi mỹ miều
Cánh phôi thắm sắc, hương gieo khuê phòng,
Xin em đặt nụ hôn nồng
Rồi em trao lại vòng hồng cho ta
Hoa kia dù có mặn mà
Dù sau hoa nở hương nhà lan xa
Ta thề nào thiết hương hoa
Một khi em đã trao ta hương tình.

Tâm Minh
chuyển ngữ.

*An Epitaph
Upon Husband And Wife
Who Died And
Were Buried Together*

To these whom death again did wed
This grave's the second marriage-bed.
For though the hand of Fate could force
 'Twixt soul and body a divorce,
 It could not sever man and wife,
Because they both lived but one life.
 Peace, good reader, do not weep;
 Peace, the lovers are asleep.
 They, sweet turtles, folded lie
 In the last knot that love could tie.
Let them sleep, let them sleep on,
 Till this stormy night be gone,
 And the eternal morrow dawn;
 Then the curtains will be drawn,
 And they wake into a light
Whose day shall never die in night.

Richard Crashaw
(1613-1649)

*Lời Khắc Mộ Bia
Hai Vợ Chồng
Zua Đời Và
Được Chôn Cất Bên Nhau*

Lìa dương trần họ kết hôn lần nữa
Chung mộ phần đôi lứa mãi bên nhau.
Định mệnh kia dù gieo rắc thương đau
Dù chia cách linh hồn cùng thể xác,
Tình chồng vợ không bao giờ phai nhạt,
Một đời chung luôn ngát mãi hương tình.
Bạn đọc hỡi, bình tâm đừng rơi lệ;
Kìa yên ương nằm kể đẹp như tranh.
Họ ru nhau vào giấc ngủ an lành
Và cuốn chặt giấy tình thêm nút cuối.
Để họ ngủ, để cho họ yên ngủ
Tới khi nào cơn bão tố trôi qua,
Vén màn đêm, mai ánh sáng chan hòa
Bình minh đến thặng hoa và bất diệt;
Họ tỉnh giấc bên nhau đời diễm tuyệt
Mãi ngàn thu tha thiết chẳng lìa xa.

Tâm Minh
chuyển ngữ.

The Way Through The Woods

They shut the road through the woods
Seventy years ago.
Weather and rain have undone it again,
And now you would never know
There was once a road through the woods
Before they planted the trees:
It is underneath the coppice and heath
And the thin anemones.
Only the keeper sees
That, where the ring-dove broods
And the badgers roll at ease,
There was once a road through the woods.
Yet, if you enter the woods
Of a summer evening late,
When the night-air cools on the
trout-ringed pools
Where the otter whistles his mate,
(They fear not men in the woods,
Because they see so few),
You will hear the beat of a horse's feet,
And the swish of a skirt in the dew,
Steadily cantering through
The misty solitudes,
As though they perfectly knew
The old lost road through the woods...
But there is no road through the woods.

Rudyard Kipling
(1865-1936)

Lối Đi Qua Rừng

Đã từ bảy chục năm rồi
Người ta bít lối xuyên nơi rừng già,
Lại thêm ngày tháng phôi pha
Chập chùng gió táp, nhạt nhòa mưa sa,
Giờ đây bạn khó nhận ra
Trước kia từng có lối qua rừng này.
Thuở xưa bụi rậm chen cây
Cỏ hoang, hoa dại mọc đầy khắp nơi,
Chim rừng áp trứng thành thoi
Chồn con, thú nhỏ giỡn chơi hài hòa,
Cái rừng rõ chuyện xưa xa
Trước kia từng có đường qua rừng này.
Tuy nhiên nếu bạn vào đây
Một đêm hè muện hây hây mát trời
Tung tăng ao vắng cá bơi
Mừng reo gọi bạn vui đời ái ân
(Cá đâu sợ tiếng bước chân
Bóng người ít thấy, xa gần vắng hoang),
Bạn sẽ nghe ngựa phi ngang
Tiếng chân gõ nhịp nhẹ vang đều đều,
Trong sương vắng giữa tịch liêu
Tiếng xiêm sọt soạt buồn hiu thuở nào
Âm thanh thân thiết là bao
Dường như quen thuộc nẻo vào rừng xưa...
Lối mòn, cỏ dại, sương mờ
Nào đâu còn thấy đường đưa qua rừng.

Tâm Minh

chuyển ngữ

*Meeting
At Night*

The gray sea and the long black land;
And the yellow half-moon large and low;
And the startled little waves that leap
In fiery ringlets from their sleep,
As I gain the cove with pushing prow,
And quench its speed i' the slushy sand.

Then a mile of warm sea-scented beach;
Three fields to cross till a farm appears;
A tap at the pane, the quick sharp scratch
And blue spurt of a lighted match,
And a voice less loud, through its joys
and fears,
Than the two hearts beating each to each!

Robert Browning
(1812-1889)

Hội Ngộ

Về Đêm

*Biển xám và bờ đất đen trải dài;
Nửa vàng trắng vàng lờn treo thấp bên trời;
Những con sóng nhỏ giạt mình tỉnh giấc
Vòng loang trên mặt nước dập dình,
Khi tôi lái mũi tàu vào vịnh,
Và hãm chậm lại nơi bờ cát lấm.*

*Qua một dặm đường thom mùi biển ấm;
Vượt ba cánh đồng, trang trại hiện ra;
Gỗ nhẹ cửa kính nhà, có tiếng quẹt vội vã
Ánh lóe xanh que diêm bật sáng,
Giọng nói nhỏ mang niềm vui
thoáng hốt hoảng,
Rồi hai trái tim chung nhịp đập rộn ràng.*

Tâm Minh
chuyển ngữ.

Night

The sun descending in the west,
The evening star does shine;
The birds are silent in their nest,
And I must seek for mine.
The moon, like a flower,
In heaven's high bower,
With silent delight
Sits and smiles on the night.

Farewell, green fields and happy groves,
Where flocks have took delight.
Where lambs have nibbled, silent moves
The feet of angels bright;
Unseen they pour blessing,
And joy without ceasing,
On each bud and blossom,
And each sleeping bosom.

William Blake
(1757-1827)

Đêm

Vàng dương lặn cuối phương tây,
Sao hôm lấp lánh đó đây sáng ngời;
Bầy chim trong tổ im hơi,
Và ta tìm chốn nghỉ ngơi đêm này.
Trên trời cao phủ vòm cây,
Mặt trăng như đóa hoa đầy xinh tươi,
Ngồi lặng yên khẽ mỉm cười
Ngắm nhìn bóng tối, tuyệt vời sướng vui.

Giã từ đồng cỏ xanh tươi
Nơi bầy gia súc rong chơi thưở nào,
Nơi cừu gặm cỏ ngọt ngào
Im lìm ghi dấu chân bao thiên thần;
Âm thầm ban phước xuống trần
Và gieo hoan lạc xa gần khôn vơi,
Cho chồi non nhú chào đời,
Cành hoa nở thắm, lòng người ngủ yên.

Tâm Minh
chuyển ngữ.

Daffodils

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd, -
A host, of golden daffodils
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the Milky Way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I, at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced, but they
Outdid the sparkling waves in glee;
A poet could not but be gay
In such a jocund company;
I gazed - and gazed - but little thought
What wealth the show to me had brought.

For oft, when on my couch I lie,
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.

William Wordsworth
(1770-1850)

Hoa Thủy Tiên

Lang thang như mây trời cô độc
Bồng bênh qua lũng thấp đồi xa,
Chợt đâu ta thấy thắm hoa
Thủy tiên đồng nội thướt tha óng vàng
Bên hồ vắng dưới hàng cây mát
Theo gió ngàn phơ phát múa chào.
Hoa tươi giăng tựa ngàn sao
Long lanh chiếu sáng đường vào Sông Ngân,
Hoa trải thắm xa gần phô sắc
Dọc theo bờ xanh ngắt vịnh bên:
Muôn hoa rực rỡ một miền
Đùa vui lả ngọn trao duyên, kết tình.
Dù bờ vịnh lung linh sóng nước
Nào đẹp hơn tha thướt dáng hoa;
Nhà thơ thi hứng chan hòa,
Cùng hoa tấu khúc hoan ca tuyệt vời;
Ta mãi ngắm lộc trời vui thú
Cảnh thiên nhiên lúc đó như mơ.
Sau này ngồi tựa án thư,
Thả hồn hoang vắng, trầm tư cõi lòng,
Đồng hoa cũ về trong ký ức
Nổi đơn côi hạnh phúc thắm hoa;
Niềm vui rộn rã bao la,
Thủy tiên khiêu vũ cùng ta dập diu.

Tâm Minh
chuyển ngữ.

The Rainy Day

The day is cold, and dark, and dreary;
It rains, and the wind is never weary;
The vine still clings to the moldering wall,
But at every gust the dead leaves fall,
And the day is dark and dreary.

My life is cold, and dark, and dreary;
It rains, and the wind is never weary;
My thoughts still cling to the moldering Past,
But the hopes of youth fall thick in the blast
And the days are dark and dreary.

Be still, sad heart! and cease repining;
Behind the clouds is the sun still shining;
Thy fate is the common fate of all,
Into each life some rain must fall,
Some days must be dark and dreary.

Henry Wadsworth Longfellow
(1807-1882)

Ngày Mưa

*Ngày giá lạnh, tối tăm, buồn vời vợi;
Màn mưa giăng và gió mãi bên trời;
Giàn nho xưa vẫn leo nơi tường đổ,
Lá khô vàng theo gió nhẹ buông rơi,
Ngày tối tăm, buồn day dứt lòng người.*

*Đời ta lạnh, tối tăm, buồn vời vợi;
Trời giăng mưa và gió mãi muôn nơi;
Tâm tư trao về Dĩ Vãng nơi bờ,
Bao hy vọng thiếu thời trôi theo gió,
Ngày tối tăm, buồn không có bến bờ.*

*Tim sầu hồi hỷ yên! Đừng than nữa!
Khuất sau mây luôn rạng rỡ mặt trời;
Số phận người cùng chung phận muôn người,
Đời ai cũng có đôi ngày mưa đổ,
Có đôi ngày buồn khổ, tối tăm thay!*

Tâm Minh

chuyển ngữ.



April Rain Song

Let the rain kiss you.
Let the rain beat upon your head
with silver liquid drops.
Let the rain sing you a lullaby.
The rain makes still pools on the sidewalk.
The rain makes running pools in the gutter.
The rain plays a little sleep-song
on your roof at night.

And I love the rain.

Langston Hughes
(1902-1967)



Bài Ca
Mưa Tháng Tư

Để mưa hôn nhé em yêu.
Để mưa vỗ nhẹ, giọt gieo mái đầu
Long lanh ánh bạc khoe màu.
Để mưa ru điệu ngọt ngào yêu thương.
Mưa thành vũng lặng bên đường.
Mưa tuôn róc rách bờ mương thị thành.
Nhạc mưa tấu khúc mộng lành
Canh khuya trên mái âm thanh tuyệt vời.

Ta yêu mưa lắm mưa ơi!

Tâm Minh
chuyển ngữ

My Song

This song of mine will wind its music around you,
my child, like the fond arms of love.
This song of mine will touch your forehead
like a kiss of blessing.
When you are alone it will sit by your side
and whisper in your ear, when you are in the crowd
it will fence you about with aloofness.
My song will be like a pair of wings to your dreams,
it will transport your heart to the verge
of the unknown.
It will be like a faithful star overhead
when dark night is over your road.
My song will sit in the pupils of your eyes,
and will carry your sight into the heart of things.
And when my voice is silent in death,
my song will speak in your living heart.

Rabindranath Tagore
(1861-1941)

Bài Ca Của Ta

*Bài ca của ta sẽ trôi ra sóng nhạc,
áp ủ con nào khác một vòng tay,
đầy yêu đương hương tỏa ngát ngọt ngào.
Bài ca sẽ thi thào trên vầng trán,
như nụ hôn chúc vạn sự an lành.
Khi đời con cô quạnh bài ca luôn ở cạnh
và khẽ ru nhẹ nhẹ bên tai, khi con ra nơi đông
người qua lại bài ca ta sẽ mãi mãi bao che con.
Bài ca của ta như đôi cánh rộng,
chắp thêm vào muôn giấc mộng tuổi xanh và
chuyên chở tâm hồn con tới bến bờ vô định.
Bài ca sẽ như một vì sao trung thành, theo trên đầu
dẫn đường con khi đêm tối bao quanh.
Bài ca sẽ đưa âm thanh ngự trong mắt,
hướng con nhìn thấu vào lòng muôn sự vật.
Và khi ta im hơi lặng tiếng qua đời, lời ca
vẫn vang vọng trong trái tim sống động nơi con.*

Tâm Minh

chuyên ngữ.

Gift

O my love, what gift of mine
Shall I give you this dawn?
A morning song?
But morning does not last long -
The heat of the sun
Wilts it like a flower
And songs that tire
Are done.

O friend, when you come to my gate
At dusk
What is it you ask?
What shall I bring you?
A light?
A lamp from a secret corner of my silent house?
But will you want to take it with you
Down the crowded street?
Alas,
The wind will blow it out.

Whatever gifts are in my power to give you,
Be they flowers,
Be they gems for your neck,
How can they please you
If in time they must surely wither,
Crack,
Lose lustre?
All that my hands can place in yours
Will slip through your fingers
And fall forgotten to the dust
To turn into dust.

Quà Tặng

Em yêu ta có gì đây
Tặng em vào buổi sáng này hỡi em?
Bình minh ca khúc êm đêm?
Nhưng nào buổi sáng có bền mãi đâu
Vàng dương tỏa nhiệt non đầu
Bình minh tàn lụi, úa màu giống hoa
Và rồi ngay khúc hoan ca
Điều ru nhàn chán cũng qua một thời.

Em yêu nếu buổi đẹp trời
Hoàng hôn dìu bước em nơi cổng nhà
Em mong chi gọi chút quà?
Quà chi ta sẽ mượn mà trao em?
Hay tặng em một ngọn đèn
Từ trong góc khuất im lìm nhà ta?
Nhưng khi em dạo chơi xa
Có mang đèn xuống phố qua lấm người?
Gió vô tình lấm chao ơi
Thổi đèn ta tắt mất thôi còn gì!

Trong tâm tay có quà chi
Mà ta có thể mang về tặng em
Dù hoa rục rỡ bên thềm
Ngọc ngà lộng lẫy khoe trên cổ người
Quà đâu luôn tạo nụ cười
Vi thời gian sẽ dập vùi cánh hoa
Ngọc ngà cũng rạn nứt ra
Sắc phô hào nhoáng phôi pha tháng ngày.
Quà mình trao tặng nhau này
Trôi qua năm ngón bàn tay em hiền
Rơi vào tro bụi lãng quên
Hóa thành tro bụi vương miền nhân gian.

Rather,
When you have leisure,
Wander idly through my garden in spring
And let an unknown, hidden flower's scent startle
you
Into sudden wondering -
Let that displaced moment
Be my gift.
Or if, as you peer your way down a shady avenue,
Suddenly, spilled
From the thick gathered tresses of evening
A single shivering fleck of sunset-light stops you,
Turns your daydreams to gold,
Let that light be an innocent
Gift.

Truest treasure is fleeting;
It sparkles for a moment, then goes.
It does not tell its name; its tune
Stops us in our tracks, its dance disappears
At the toss of an anklet.
I know no way to it -
No hand, nor word can reach it.
Friend, whatever you take of it,
On your own,
Without asking, without knowing, let that
Be yours.
Anything I can give you is trifling -
Be it a flower, or a song.

Rabindranath Tagore
(1861-1941)

Thôi! Xin em buổi thanh nhàn
Du xuân dạo gót ngọc sang vườn nhà
Chợt đâu thoang thoang bay xa
Hương thơm hoa lạ lan ra bất ngờ
Làm em thích thú sửng sờ
Phút giây hoan lạc đó là quà ta.
Hay em đưa mắt nhìn qua
Lần theo lối rợp lá hoa bên đường
Chợt đâu một đóm tà dương
Lung linh in bóng ngăn đường em đi
Biển mơ màng tuổi xuân thi
Thành ra mộng đẹp khác chi mộng vàng
Xin em giữ ánh hôn hoàng
Làm quà trong trắng vô vàn ta trao.

Kho tàng trôi nổi biết bao;
Chói chang giây phút, tan vào hư vô
Vô đề ca khúc thiên thu
Cản ngăn nẻo ý, chặn ru bước đời
Tựa như vũ điệu buông lời
Tàn nhanh theo tiếng vòng nơi chân người.
Tìm đâu! Thân vạn dặm chơi
Xa tầm tay với! Xa nơi ngôn từ!
Những gì em có riêng tư
Không hay không biết, không chờ không xin
Bạn lòng ơi giữ cho bền
Của riêng em đó kiếm tìm đâu xa.
Dù ta có tặng em quà
Tặng hoa hay khúc tình ca đáng gì!

Tâm Minh
chuyên ngữ.

*On The Grasshopper
And The Cricket*

The poetry of earth is never dead:
When all the birds are faint with the hot sun,
And hide in cooling trees, a voice will run
From hedge to hedge about the new-mown mead;
That is the Grasshopper's - he takes the lead
In summer luxury - he has never done
With his delights; for when tired out with fun
He rests at ease beneath some pleasant weed.
The poetry of earth is ceasing never:
On a lone winter evening, when the frost
Has wrought a silence, from the stove there shrills
The Cricket's song, in warmth increasing ever,
And seems to one in drowsiness half lost,
The Grasshopper's among some grassy hills.

John Keats
(1795-1821)

Châu Châu Và Đế Mèn

*Thơ trần thế luôn luôn bắt diệt:
Khi chim muông lả một trời nóng
Ăn mình cây mát mệnh mông,
Chợt đâu vắng vắng phía đồng xanh tươi;
Bên rào dậu cỏ nơi vừa cắt
Châu Châu lên giọng bắt nhịp đầu
Giữa hè lộng lẫy khoe màu
Du dương tiếng hát, dạt dào niềm vui;
Khi đã mệt sau hồi thỏa chí
Dưới cỏ êm Châu nghĩ thanh thoi.
Trần gian thơ vọng muôn đời
Chứa chan thi hứng, chơi vui tiếng lòng:
Kìa một tối mùa đông quạnh vắng
Khi giá sương phủ lặng bên thềm
Chợt từ lò sưởi trời lên
Đế Mèn ca khúc, ấm êm dăng tràn,
Tiếng nhạc Đế phá tan yên tĩnh
Khách mơ màng như tỉnh, như say
Tưởng chừng nghe thấy đâu đây
Điệu ca Châu Châu vang đầy đồi xanh.*

Tâm Minh

chuyển ngữ.

If We Must Die

If we must die, let it not be like hogs
Hunted and penned in an inglorious spot,
While round us bark the mad and hungry dogs,
Making their mock at our accursèd lot.

If we must die, O let us nobly die,
So that our precious blood may not be shed
In vain; then even the monsters we defy
Shall be constrained to honor us though dead!
O kinsmen! we must meet the common foe!
Though far outnumbered let us show us brave,
And for their thousand blows deal one deathblow!
What though before us lies the open grave?
Like men we'll face the murderous, cowardly pack,
Pressed to the wall, dying, but fighting back!

Claude McKay
(1890-1948)

Nếu Chúng Ta Phải Chết

Nếu phải chết, chúng ta đừng như loài heo nọ
Bị đuổi vây vào một xó ô danh,
Chó cuồng điên, đói khát sữa vầy quanh,
Như nhạo báng kẻ hùng anh xấu số.
Nếu chúng ta phải chết, cố chết cho cao cả,
Để máu đào không uổng phí tuôn ra,
Và ngay như quỷ dữ kẻ thù ta
Dù ta chết vẫn phải tỏ ra lòng khâm phục!
Đồng bào hỡi! Ta chung sức đối đầu quân địch!
Tổ can trường dù ta ít người hơn,
Chấn gươm đao dù có bị phân thân,
Mộ huyết đấy ta đây đâu khiếp sợ!
Ta đối mặt quân thù man rợ, hung hiểm,
Chống đến cùng, dù chết, vẫn hiên ngang!

Tâm Minh

chuyển ngữ.

Sweet And Low

Sweet and low, sweet and low,
Wind of the western sea,
Low, low, breathe and blow,
Wind of the western sea!
Over the rolling waters go,
Come from the dying moon, and blow,
Blow him again to me;
While my little one, while my pretty one sleeps.

Sleep and rest, sleep and rest,
Father will come to thee soon;
Rest, rest, on mother's breast,
Father will come to thee soon;
Father will come to his babe in the nest,
Silver sails all out of the west
Under the silver moon;
Sleep, my little one, sleep, my pretty one, sleep.

Alfred, Lord Tennyson
(1809-1892)

Dịu Dàng Và Êm Ái

*Dịu dàng, êm ái, dịu dàng
Phương Tây gió biển thênh thang thổi về,
Thầm thì, êm ái, thầm thì
Phương Tây gió biển thổi về thênh thang!
Gió theo sóng nước nhịp nhàng
Theo vàng trăng khuất sau làn mây bay
Đưa chàng về thiếp đêm này
Cùng con bé bỏng đang say giấc lành.*

*Ngủ ngoan con mẹ xinh xinh
Bố về thăm mẹ con mình sớm thôi
Ngủ yên lòng mẹ, à ơi!
Bố về tới bến ngoài khơi kia rồi
Thăm con an giấc trong nôi
Kìa buồm trắng bạc ló trời phương Tây
Dưới trăng bàng bạc chân mây
À ơi con ngủ cho say, ơi à!*

Tâm Minh
chuyển ngữ.

“Ask Me No More”

Ask me no more where Jove bestows,
When June is past, the fading rose;
For in your beauty's orient deep
These flowers, as in their causes, sleep.

Ask me no more whither doth stray
The golden atoms of the day;
For in pure love heaven did prepare
Those powders to enrich your hair.

Ask me no more whither doth haste
The nightingale when May is past;
For in your sweet dividing throat
She winters, and keeps warm her note.

*“Xin Em
Đừng Hỏi Thêm ta”*

*Xin em đừng hỏi thêm ta
Khi mà tháng Sáu trôi qua ngọt ngào
Thái Dương thần ấy nơi nao
Sao không ban phước cho bao hồng tàn?
Thật ra hồng ngũ bình an
Hóa thân nhan sắc kiều sang em rồi.*

*Đừng hỏi ta lúc sáng trời
Hạt vàng nguyên tử rạng ngời nơi nao?
Xem kia tay đáng tối cao
Vi tinh tinh khiết thanh tao con người
Tạo ra phần đẹp tuyệt vời
Tóc em nhẹ rắc dòng đời mãi xanh.*

*Tháng Năm thôi đã trôi nhanh
Sơn ca bay khuất mây thanh cuối trời
Hỏi chim đâu khó trả lời!
Vi chim nương nấu cỗ người dễ thương
Nơi em dịu ngọt lạ thường
Mùa đông sưởi ấm giọng vàng cho chim.*



Ask me no more where those stars light
That downwards fall in dead of night;
For in your eyes they sit, and there
Fixéd become, as in their sphere.

Ask me no more if east or west
The Phoenix builds her spicy nest;
For unto you at last she flies,
And in your fragrant bosom dies.

Thomas Carew
(1595-1640)



*Đêm khuya thanh vắng im lìm
Sao trời sa xuống khuất chìm nơi nao?
Xin em đừng hỏi thăm sao
Vì sao trời đã ngụy vào mắt em
Lung linh tỏa sáng êm đềm
Như vòm tinh tú dịu hiền thiết tha.*

*Xin em đừng hỏi thêm ta
Phượng Hoàng làm tổ gần xa chốn này?
Dù phương Đông hay phương Tây
Chim dù hấp hối cũng đầy tình anh
Chim khôn sa xuống trâm mình
Chết trên ngực ngát hương tình của em.*

Tâm Minh
chuyện ngữ.

“Go, Lovely Rose”

Go, lovely Rose!
Tell her that wastes her time and me,
That now she knows,
When I resemble her to thee,
How sweet and fair she seems to be.

Tell her that's young,
And shuns to have her graces spied,
That hadst thou sprung
In deserts where no men abide,
Thou must have uncommended died.

Small is the worth
Of beauty from the light retired:
Bid her come forth,
Suffer herself to be desired,
And not blush so to be admired.

Then die! that she
The common fate of all things rare
May read in thee;
How small a part of time they share
That are so wondrous sweet and fair!

Edmund Waller
(1606-1687)

“Đi Đi Hỏi Hồng Yêu”

Tôi nói nàng nghe hỏi hồng thương
Thời gian nàng phung phí đời đường
Làm ta tan nát lòng thêm đấy
Chắc giờ nàng đã thấy được ra,
Khi ta từng sánh nàng với hoa
Dịu dàng, xinh xắn lại hiền hòa.

Bảo nàng tươi tắn và trẻ trung,
Chẳng để cho ai ghé mắt cùng,
Khác chi hoa mọc trong sa mạc
Giữa chốn hoang vu vắng bóng người,
Mai kia hoa úa tàn hương sắc
Chẳng có ai thương lấy một lời.

Diễm kiều vui bót vẻ kiều sa
Khi khuất chìm trong tối nhạt nhòa;
Mùi nàng dòi gót ra vùng sáng
Cho đời được chiêm ngưỡng dung nhan,
Đời bấy lâu nay từng ao ước
E lệ làm chi hỏi mỹ nhân!

Rồi héo đi hoa trước mắt người!
Phận chung muôn vật hiém trên đời
Để nàng nhận thức ra chân lý
Vô thường cuộc sống chỉ vậy thôi;
Thời gian thoáng phút giây đôi lú
Đằm ấm, đẹp tươi thật diệu kỳ.

Tâm Minh
chuyển ngữ

Old Age

The seas are quiet when the winds give o'er;
So calm are we when passions are no more.
For then we know how vain it was to boast
Of fleeting things, so certain to be lost.
Clouds of affection from our younger eyes
Conceal that emptiness which age descries.

The soul's dark cottage, battered and decayed,
Lets in new light through chinks that
Time has made:
Stronger by weakness, wiser men become
As they draw near to their eternal home.
Leaving the old, both worlds at once they view
That stand upon the threshold of the new.

Edmund Waller
(1606-1687)

Tuổi Già

Biển yên khi gió qua rồi;
Lòng ta thanh thản khi rời đăm mê.
Phù du sự vật khoe chi
Mắt còn thoáng chốc, giữ gì trong tay.
Tuổi xanh tình cảm giăng mây
Về già mới thấy là đầy hư vô.

Mảnh hồn suy thoái âm u,
Mở ra chào ánh sáng lùa qua khe
Do thời gian mới rọi về:
Mạnh hơn sau những bước đi yếu mềm,
Con người khôn lớn thêm lên
Theo dòng đời cuốn gån bên mộ phần.
Lìa xa tăm tối dương trần
Bên kia đời mới vui chân bước vào.

Tâm Minh
chuyển ngữ.

A Noiseless Patient Spider

A noiseless patient spider,
I mark'd where on a little promontory
it stood isolated,
Mark'd how to explore the vacant vast surrounding,
It launch'd forth filament, filament, filament,
out of itself,
Ever unreeling them, ever tirelessly speeding them.

And you O my soul where you stand,
Surrounded, detached,
in measureless oceans of space,
Ceaselessly musing, venturing, throwing,
seeking the spheres to connect them,
Till the bridge you will need be form'd,
till the ductile anchor hold,
Till the gossamer thread you fling catch
somewhere,
O my soul.

Walt Whitman
(1819-1892)

*Một Chú Nhện
Âm Thầm
Và Nhấn Nại*

*Một chú nhện âm thầm và nhấn nại,
Mỏm đôi cao nằm thư thái một mình,
Soi mới nhìn vùng trống vắng xung quanh,
Giăng mạng lưới tơ mảnh liên tiếp mãi
Nhả tơ nhanh đâu quản ngại nhọc nhằn.*

*Lòng ta đây nào có khác gì chẳng
Khi quần tụ theo đất bằng dậy sóng,
Khi cách chia trầm lặng giữa biển đời,
Mãi suy tư để tìm nơi liên lạc
Cho tới khi đã bắc được nhịp cầu
Và đã thả neo sâu vùng tâm đắc
Dây tơ lòng giăng mắc với tri âm.*

Tâm Minh
chuyển ngữ.

A Red, Red Rose

O my Luv'e's like a red, red rose,
That's newly sprung in June:
O my Luv'e's like the melodie
That's sweetly played in tune!

As fair art thou, my bonnie lass,
So deep in luv'e am I;
And I will luv'e thee still, my dear,
Till a' the seas gang dry.

Till a' the seas gang dry, my dear,
And the rocks melt wi' the sun;
I will luv'e thee still, my dear,
While the sands o' life shall run.

And fare thee weel, my only Luv'e,
And fare thee weel a while!
And I will come again, my luv'e,
Though it were ten thousand mile.

Robert Burns
(1759-1796)

Một Bông Hồng Đỏ

Nàng như một đóa hồng xinh
Nở trong thánh Sáu ngát tình, đỏ tươi,
Nàng như ca khúc tuyệt vời
Du dương giai điệu, chơi vơi tiếng lòng!

Nàng dễ thương, đẹp vô cùng
Hồn ta chìm đắm trong vùng yêu đương,
Dù cho cạn cả đại dương
Tình ta vương vấn bên Nàng mãi thôi.

Dù cho biển cạn nước trôi,
Nắng thiêu vách đá bên đồi chảy ra,
Dòng đời cát bụi tuôn xa
Yêu Nàng, còn mãi tình ta dưới trời.

Yêu ai yêu chỉ một người!
Giã từ Nàng nhé! Tạm thời chia ly!
Mai này ta sẽ trở về
Dù cho ngăn cách sơn khê nghìn trùng!

Tâm Minh
chuyển ngữ.

To Althea, From Prison

When Love with unconfined wings
Hovers within my gates;
And my divine Althea brings
To whisper at the grates;
When I lie tangled in her hair,
And fettered to her eye;
The Gods that wanton in the air
Know no such liberty.

When flowing cups run swiftly round
With no allaying Thames,
Our careless heads with roses bound
Our hearts with loyal flames;
When thirsty grief in wine we steep,
When healths and draughts go free,
Fishes that tipple in the deep,
Know no such liberty.

Trong Tù Gửi Anh- Thi

*Khi Tình tung cánh nhờn nhờ
Lượn bay cửa ngục đón chờ dáng tiên
Rước Anh-Thi đẹp dịu hiền
Thì thầm âu yếm cạnh bên song tù;
Vấn vương hai mái tóc lùa
Và ta chìm sóng hồ thu mắt nàng,
Dù Thân vui chốn thiên đàng
Tự do nào sánh được ngang thân này.*

*Khi gây cuộc rượu vui đầy
Xoay quanh cạn chén vui vầy bên nhau,
Vô ưu hồng thắm cài đầu
Tim ta lửa rực một màu trung trinh;
Men say phá vỡ sầu thành,
Và ta coi nhẹ thân mình tựa tờ,
Thì dù cá giống biển xa
Tự do nào sánh bằng ta cho cùng.*

When, like committed linnets, I
With shriller throat shall sing
The sweetness, mercy, majesty,
And glories of my King;
When I shall voice aloud how good
He is, how great should be,
Enlargéd winds that curl the flood
Know no such liberty.

Stone walls do not a prison make,
Nor iron bars a cage;
Minds innocent and quiet take
That for an hermitage;
If I have freedom in my love,
And in my soul am free;
Angels alone that soar above
Enjoy such liberty.

Richard Lovelace
(1618-1658)

*Khi ta bắt chước chim lồng
Cất cao giọng hát hết lòng ngợi ca
Quân Vương nhân ái chan hòa
Triều đình oai dũng, quốc gia hùng cường;
Người xưng tụng, kẻ tán dương
Quân Vương vĩ đại nêu gương anh hào,
Thì dù gió lộng nước trào
Tự do ta hưởng để nào sánh thua.*

*Đá đầu dựng nổi vách tù,
Song nào giam cánh chim đua lượn trời;
Tâm trong trắng, ý thanh thoi
Ta coi ngục thất như nơi ẩn nhàn;
Khi tình dào dạt non ngàn
Lòng đầy thơ thới, hồn tràn thanh tao;
Tự do thiên sứ trời cao
Họa may sánh được chút nào cùng ta.*

Tâm Minh

chuyển ngữ.



The Forgotten Grave

After a hundred years
Nobody knows the place,-
Agony, that enacted there,
Motionless as peace.

Weeds triumphant ranged,
Strangers strolled and spelled
At the lone orthography
Of the elder dead.

Winds of summer fields
Recollect the way,-
Instinct picking up the key
Dropped by memory.

Emily Dickinson
(1830-1886)



Mộ Hoang

Trăm năm trần thế vẫn xoay
Ai còn biết đến nơi này nữa đâu
Ngày nao chất ngát thảm sâu
Giờ trở như đá, dải dầu, tịch liêu.

Cỏ hoang lán phủ tiêu điều
Bao chân khách lạ sớm chiều dạo ngang
Mộ bia nhắm đợc từng hàng
Nhớ về người dưới suối vàng mấy khi.

Gió qua đồng vắng ngày hè
Lần theo nắng tím xuôi về lối xưa
Lượm thâu mật khóa mong chờ
Mà vùng ký ức hững hờ bỏ vương.

Tâm Minh

chuyển ngữ.

*So We'll Go No More
A Roving*

So we'll go no more a roving
So late into the night,
Though the heart be still as loving,
And the moon be still as bright.

For the sword outwears its sheath,
And the soul wears out the breast,
And the heart must pause to breathe,
And Love itself have rest.

Though the night was made for loving,
And the day returns too soon,
Yet we'll go no more a roving
By the light of the moon.

George Gordon, Lord Byron
(1788-1824)

*Rong Chơi Chi Nữa
Đôi Ta*

*Rong chơi chi nữa đôi ta
Dưới trời khuya khuất nhạt nhòa bóng đêm,
Dù tình vẫn rộn con tim,
Và trăng còn sáng êm đêm trên cao.*

*Bởi vì kiếm đã mòn bao,
Và tâm hồn đã hanh hao lòng người,
Tìm cần đôi lúc thanh thoi,
Ngay thuyền tình cũng có thời thả neo.*

*Dù đêm dành để thương yêu,
Và ngày vội vã về gieo ánh hồng,
Đôi ta tuy vẫn mặn nồng
Lang thang chi nữa dưới vầng trăng treo.*

Tâm Minh
chuyên ngữ.

The Horseman

I heard a horseman
Ride over the hill,
The moon shone clear,
The night was still;
His helm was silver,
And pale was he;
And the horse he rode
Was of ivory.

Walter De La Mare

(1873-1956)



(1) Người Cưỡi Ngựa

Tôi nghe thấy tiếng người
Cưỡi ngựa phi qua đồi
Mặt trăng chiếu sáng ngời
Đêm tĩnh lặng nơi nơi;
Cương ngựa long lanh bạc
Bóng người mờ mờ nhạt;
Và chú ngựa nhìn xa
Thấp thoáng một màu ngà.

(2) Người Cưỡi Ngựa

Văng vẳng tôi nghe thấy tiếng người
Rộn ràng cưỡi ngựa phóng qua đồi
Trăng vàng ngời sáng soi muôn lối
Đêm vắng im lìm phủ khắp nơi
Cương ngựa long lanh phô ánh bạc
Bóng người thấp thoáng ẩn sương trời
Ruối rong chú ngựa trên đồi vắng
Thấp thoáng thân ngà vạm dậm chơi.

Tâm Minh
chuyển ngữ.

*“That Time Of Year
Thou Mayst In Me Behold”*

That time of year thou mayst in me behold
When yellow leaves, or none, or few, do hang
Upon those boughs which shake against the cold,
Bare ruined choirs, where late the sweet birds
sang.

In me thou seest the twilight of such day
As after sunset fadeth in the west;
Which by and by black night doth take away,
Death's second self, that seals up all in rest.
In me thou seest the glowing of such fire,
That on the ashes of his youth doth lie,
As the death-bed whereon it must expire,
Consumed with that which it was nourished by.
This thou perceiv'st, which makes thy love more
strong,
To love that well which thou must leave ere long.

William Shakespeare
(1564-1616)

“Giờ Này Hàng Năm Nàng Thấy Ta”

*Giờ này hàng năm nàng thấy ta
Khi cây xơ xác, gió lạnh qua
Giáo đường bụi cũ chim đưa hót
Nay đà hoang phế trụ trơ ra.*

*Nàng thấy nơi ta bóng hoàng hôn
Ngày đó phương Tây ngả sắc buồn
Để dần phai lạt cùng đêm tối
Yên giấc đời theo bóng tử thần.*

*Nàng thấy nơi ta ánh lửa nồng
Hấp hối trong tro tuổi thanh xuân
Trên giường tử biệt than tàn lụi
Lửa đó ngày xưa thổi than hồng.*

*Nàng thấy chẳng nàng những cảnh trên
Khiến tình nàng mãnh liệt thêm lên
Yêu ta hơn nhé! Yêu say đắm!
Kìa bóng biệt ly đã kể bên.*

Tâm Minh
chuyển ngữ.

*“No Longer Mourn For Me
When I Am Dead”*

No longer mourn for me when I am dead
Than you shall hear the surly sullen bell
Give warning to the world, that I am fled
From this vile world, with vilest worms to dwell;
Nay, if you read this line, remember not
The hand that writ it; for I love you so,
That I in your sweet thoughts would be forgot,
If thinking on me then should make you woe.
O if, I say, you look upon this verse
When I perhaps compounded am with clay,
Do not so much as my poor name rehearse,
But let your love even with my life decay;
Lest the wise world should look into your moan,
And mock you with me after I am gone.

William Shakespeare
(1564-1616)

*“Khi Ta Chết
Nàng Đừng Thương
Đừng Tiếc”*

*Khi ta chết nàng đừng thương đừng tiếc
Nghe chuông buồn tiễn biệt bước ta đi
Báo tin cho đời rõ cuộc chia ly
Lìa cõi tục, ta về cùng sâu đất.
Dòng thơ này nếu sau nàng ghé mắt
Hãy quên tay từng khắc những vần thơ
Tình yêu ta rạn vỡ khắp tinh cầu
Ta đâu muốn để nàng sầu nét ngọc.
Vần thơ này nếu sau nàng có đọc
Chắc thân ta đã mục dưới đất sâu
Quên tên ta, đừng nhắc gọi buồn đau
Để tình đó chìm mau vào dĩ vãng
Người đời biết nếu nàng còn than vãn
Nhạo nàng vì chẳng quên lãng được ta.*

Tâm Minh
chuyển ngữ.

*“Shall I Compare Thee
To A Summer’s Day?”*

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:
Sometimes too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimmed;
And every fair from fair sometimes declines,
By chance, or nature's changing course, untrimmed;
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou ow'st;
Nor shall Death brag thou wand'rest in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st:
So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

William Shakespeare
(1564-1616)

*“Vị Em Ngày Hạ
Được Chẳng?”*

*Vị Em ngày hạ được chẳng?
Khi Em duyên dáng, dịu dàng phần hơn:
Tháng Năm gió lộng từng cơn
Nụ hoa lay động, hạ buồn qua mau
Vùng dương gay gắt non đầu
Nắng vàng vương áng mây sâu lấp che;
Đẹp kia rồi cũng tàn đi,
Xoay vần con tạo có chi trường tồn;
Riêng Em hạ rục rờ luôn,
Nét hoa mặt phấn, tươi son bội phần,
Xá chi bóng dáng tử thần,
Khi Em ngự trị trong vần thơ ta;
Còn nhìn, còn thở, còn mơ,
Thơ còn vọng mãi, khó mờ dáng Em.*

Tâm Minh
chuyên ngữ.

*“Let Me Not
To The Marriage
Of True Minds”*

Let me not to the marriage of true minds
Admit impediments. Love is not love
Which alters when it alteration finds,
Or bends with the remover to remove:
O, no! it is an ever-fixed mark
That looks on tempests and is never shaken;
It is the star to every wandering bark,
Whose worth's unknown, although his height
be taken.
Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks
Within his bending sickle's compass come;
Love alters not with his brief hours and weeks,
But bears it out even to the edge of doom.
If this be error and upon me proved,
I never writ, nor no man ever loved.

William Shakespeare
(1564-1616)

“Ta Không Muốn Tình Duyên Đôi Lúa”

Ta không muốn tình duyên đôi lúa
Lại có điều ngăn trở tiếng lòng
Tình đâu xứng đáng tình nồng
Khi người thay đổi, ta cùng đổi thay,
Ta không muốn chia tay đôi ngã
Để con tim buồn bã ưu phiền,
Dù giông bão chẳng ngã nghiêng
Tình như sao sáng dẫn thuyền ngoài khơi.
Tình trân quý trên đời tiềm ẩn
Tháng năm đâu làm vắn thanh cao
Chỉ riêng môi thắm má đào
Là phai hương sắc theo màu thời gian.
Ngày giờ cứ rộn ràng trôi mãi
Riêng tình ai tồn tại trong hồn
Người ôm một mối tình con
Đến ngày tận thế tình còn vương tơ.
Nếu mình chứng rằng ta sai trái
Nếu trần gian còn mãi nghi ngờ
Coi như ta chẳng dệt thơ
Và người đời chẳng bao giờ biết yêu.

Tâm Minh
chuyển ngữ

Mục Lục

- * THAY LỜI NÓI ĐẦU
MOTHER (Anonymous) - MẸ
1. SPRING RAIN (Sara Teasdale).....4
Mưa Xuân.
 2. VICARIOUS (Amy Lowell).....6
Tơ Vương.
 3. SPRING LONGING (Amy Lowell)8
Chờ Xuân.
 4. THE PEDDLER OF FLOWERS (Amy Lowell)..10
Người Bán Hoa Dạo.
 5. THE EXAMPLE (William Henry Davies).....12
Gương Sáng.
 6. LEISURE (William Henry Davies)14
Thú Nhân.
 7. THE EVENING DARKENS OVER
(Robert Bridges)16
Chiều Hôm Bỗng Lặng Bóng Tà.
 8. OUT IN THE GARDEN (Katherine Mansfield)..18
Ngoài Vườn.
 9. THE LAKE ISLE OF INNISFREE
(William Butler Yeats)20
Đảo Hồ Innisfree.
 10. "DOWN BY THE SALLEY GARDENS"
(William Butler Yeats)22
Dưới Vườn Dương Liễu.
 11. WHEN YOU ARE OLD
(William Butler Yeats)24
Khi Nàng Bỗng Xế.
 12. ALL DAY I HEAR THE NOISE OF WATERS
(James Joyce)26
Suốt Ngày Tôi Nghe Tiếng Nước Ròng.

13. THE PASTURE (Robert Frost)	28
Đồng Cỏ.	
14. STOPPING BY WOODS ON A SNOWY EVENING (Robert Frost)	30
Dừng Chân Chiều Tuyết Bên Rừng.	
15. THE ROAD NOT TAKEN (Robert Frost)	32
Con Đường Không Theo.	
16. SONG (Percy Bysshe Shelley)	34
Ca Khúc.	
17. LOVE'S PHILOSOPHY (Percy Bysshe Shelley)	36
Triết Lý Tình Yêu.	
18. IN FLANDERS FIELDS (Lieut.-Col. John McCrae)	38
Trong Chiến Địa Flanders.	
19. THE LAND OF STORY-BOOKS (Robert Louis Stevenson)	40
Vùng Sách Truyện.	
20. WHEN I AM DEAD (Christina Georgina Rossetti)	42
Khi Tôi Là Đời.	
21. REMEMBER (Christina Georgina Rossetti)....	44
Tưởng Nhớ.	
22. AN UPBRAIDING (Thomas Hardy)	46
Trách Nhau.	
23. ANNABEL LEE (Edgar Allan Poe).....	48
Lý Lan Hương.	
24. THE SICK ROSE (William Blake)	52
Bông Hồng Nhuốm Bệnh.	
25. TO CELIA (Ben Jonson)	54
Gửi Celia.	
26. AN EPITAPH UPON HUSBAND AND WIFE WHO DIED AND WERE BURIED TOGETHER (Richard Crashaw)	56
Lời Khắc Mộ Bia Hai Vợ Chồng Qua Đời Và Được Chôn Cất Bên Nhau.	

27. THE WAY THROUGH THE WOODS (Rudyard Kipling).....	58
Lối Đi Qua Rừng.	
28. MEETING AT NIGHT (Robert Browning).....	60
Hội Ngộ Về Đêm.	
29. NIGHT (William Blake)	62
Đêm.	
30. DAFFODILS (William Wordsworth)	64
Hoa Thủy Tiên.	
31. THE RAINY DAY (Henry Wadsworth Longfellow).....	66
Ngày Mưa.	
32. APRIL RAIN SONG (Langston Hughes)	68
Bài Ca Mưa Tháng Tư.	
33. MY SONG (Rabindranath Tagore)	70
Bài Ca Của Ta.	
34. Gift (Rabindranath Tagore)	72
Quà Tặng.	
35. ON THE GRASSHOPPER AND THE CRICKET (John Keats)	76
Châu Chấu Và Dế Mèn.	
36. IF WE MUST DIE (Claude McKay)	78
Nếu Chúng Ta Phải Chết.	
37. SWEET AND LOW (Alfred, Lord Tennyson)...80	
Dịu Dàng Và Ấm Ái.	
38. "ASK ME NO MORE" (Thomas Carew)	82
"Xin Em Đừng Hỏi Thêm Ta".	
39. "GO, LOVELY ROSE" (Edmund Waller)	86
"Đi Đi Hỡi Hồng Yêu".	
40. OLD AGE (Edmund Waller)	88
Tuổi Già.	
41. A NOISELESS PATIENT SPIDER (Walt Whitman)	90
Một Chú Nhện Âm Thầm Và Nhấn Nại.	
42. A RED, RED ROSE (Robert Burns)	92
Một Bông Hồng Đỏ.	

43. TO ALTHEA, FROM PRISON (Richard Lovelace)	94
Trong Tù Gửi Anh-Thị.	
44. THE FORGOTTEN GRAVE (Emily Dickinson).....	98
Mộ Hoàng.	
45. SO WE'LL GO NO MORE A ROVING (George Gordon, Lord Byron).....	100
Rong Chơi Chi Nửa Đôi Ta.	
46. THE HORSEMAN (Walter De La Mare)	102
Người Cưỡi Ngựa.	
47. "THAT TIME OF YEAR THOU MAYST IN ME BEHOLD" (William Shakespeare)	104
"Giờ Này Hàng Năm Nàng Thấy Ta".	
48. "NO LONGER MOURN FOR ME WHEN I AM DEAD" (William Shakespeare)	106
"Khi Ta Chết Nàng Đừng Thương Đừng Tiếc".	
49. "SHALL I COMPARE THEE TO A SUMMER'S DAY" (William Shakespeare)	108
"Ví Em Ngày Hạ Được Chẳng?".	
50. "LET ME NOT TO THE MARRIAGE OF TRUE MINDS" (William Shakespeare)	110
"Ta Không Muốn Tình Duyên Đôi Lửa".	
MỤC LỤC.....	112



LIÊN LẠC ẤN LOÁT:

Mr Dũng Nguyễn
Focus Digital Publishing (Virginia, USA)
Email: focusdigitalpublishing@gmail.com
703 336 2344 (Cell)
703 642 8861 (Home Office)

Ấn phí: \$15

**“Poetry begins in delight
and ends in wisdom.”
-Robert Frost-**

